



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
**ФОНОСЕМАНТИКА**  
(французский язык)

Кафедра французского языка  
Образовательная программа

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки:

Иностранные языки и межкультурный диалог  
(основной язык - французский)

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

Статус дисциплины: *вариативная по выбору*

Махачкала, 2017

Рабочая программа дисциплины «Фоносемантика» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика (уровень магистратуры) от «01» июля 2016 г, № 783.

Разработчик: доцент кафедры французского языка, к.ф.н. Абакаров И. М.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры французского языка от 30 января 2017 г., протокол № 5.

Зав. кафедрой  И.М. Абакаров

На заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от 20 февраля 2017 г., протокол № 6.

Председатель  Х.А. Дарбишева Х.А.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением

« 30 » « 03 » 2017 г. 

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «**Фоносемантика**» входит в *вариативную часть* программы ООП ФГОС ВО по направлению 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой французского языка

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с такими фундаментальными вопросами, как знаковость языка, произвольность и мотивированность различных языковых единиц и в определенной мере сопряжено с рассмотрением вопросов о происхождении языка и развитии его словарного состава.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций магистранта: общекультурных ОК-2, профессиональных ПК-6, ПК-7.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *контрольная работа, коллоквиум, тест*, и промежуточный контроль в форме *зачёта*.

Объем дисциплины 2 зачетных единиц, в том числе 72 в академических часах по видам учебных занятий

Семестр	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Всего	из них						
Лекции		Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	Конс.			
9	72	6		12		54	зачет	

### 1. Цели освоения

Цели и задачи изучения дисциплины соотносятся с общими целями ФГОС ВО по направлению 450402 «Лингвистика». Курс «Фоносемантика» направлен на освоение будущими магистрами наиболее актуальных теоретических и практических разработок в

области фоносемантики, получение магистрантами первоначального представления о фоносемантике как о науке, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики (по плану выражения), семантики (по плану содержания) и лексикологии (по совокупности этих планов) с учетом достижений современной лингвистики.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Данная дисциплина входит в вариативную часть ООП магистратуры ФГОС-3 по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и является дисциплиной по выбору

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра лингвистики «Общее языкознание», «Лексикология основного иностранного языка», «Теоретическая фонетика», «Межкультурная коммуникация», «Практический курс французского языка» и др.

В свою очередь, дисциплина служит базой для изучения большинства частных и специальных курсов настоящей магистерской программы.

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Общее языкознание Теоретическая фонетика Лексикология Стилистика Теоретическая грамматика Межкультурная коммуникация Практический курс французского языка	Лингвокультурология Итоговый государственный экзамен Магистерская диссертация

Магистрант должен владеть иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объеме, чтобы выполнять фоносемантические задания этого цикла. Должен иметь представления о теоретических и практических принципах фоносемантики. Знать, основные положения фоносемантики, получить опыт осуществления фоносемантического анализа. Должен уметь применять полученные знания в области фоносемантики французского языка в научно-исследовательской и других видах деятельности. Магистрант знакомится с историей развития ФС-мысли - с древнейших времен до современного периода; с психофизиологическими закономерностями речеобразования и речевосприятия.

Магистрант должен уметь объяснить ведущую роль принципа иконичности в развитии и функционировании языка; сформировать у себя знания о звукоизобразительной системе русского и изучаемых ИЯ; уметь показать отличие между объективным и субъективным звуко-символизмом; познакомиться с универсальными межъязыковыми фоносемантическими тенденциями и индивидуальными звуко-смысловыми предпочтениями в отдельных языках.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения) .

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОК-2	Способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций	<b>Знать:</b> систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп; <b>Уметь:</b> руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими

	иноязычного социума;	нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума; <b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
ПК-6	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;	<b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в переводе; <b>Уметь:</b> критически оценивать и применять адекватные приемы перевода; <b>Владеть:</b> способами достижения эквивалентности в переводе
ПК-7	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	<b>Знать:</b> грамматические, синтаксические, стилистические нормы и способы осуществления письменного перевода; <b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; <b>Владеть:</b> основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода;

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая СРС и трудоемкость (в ч.)				Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лаборат.	Контроль самост. раб.		
<b>Модуль 1. Основные этапы истории фоносемантики</b>									
1	<b>Тема 1.</b> Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития фоносемантики как самостоятельной научной дисциплины	9	7	2	2			10	Устный и письменный опрос. Тестирование
3	<b>Тема 2.</b> Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм и звукоподражание.	9	8	2	4			16	Устный и письменный опрос. Тестирование
	<b>Итого по модулю</b>	<b>36</b>		<b>4</b>	<b>6</b>			<b>26</b>	
<b>Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики</b>									

4	<b>Тема 3.</b> Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. французских, английских и американских лингвистов.	9	9	2	4			14	Устный и письменный опрос. Тестирование
5	<b>Тема 4.</b> Методика фоносемантического анализа поэтического слова	9	10		2			14	Устный и письменный опрос. Тестирование
6	<b>Итого по модулю 2:</b>	<b>36</b>		<b>2</b>	<b>6</b>			<b>28</b>	
	<b>Всего</b>	<b>72</b>		<b>6</b>	<b>12</b>			<b>54</b>	<b>Зачет</b>

### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам). Модуль 1.

#### Основные этапы истории фоносемантики

**Тема 1.** Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики.

##### История развития фоносемантики.

Тема связи звука и значения слов возникла в научных кругах российских языковедов в 80х годах прошлого столетия. Один из авторов «Психолингвистических проблем семантики». М., 1983, профессор Санкт-Петербургского университета, исследователь проблем звуко-символизма (фоносемантики) Станислав Васильевич Воронин демонстрирует наличие объективных законов, управляющих связью между звуком и смыслом в слове. В этой фундаментальной работе заложены основы новой отрасли лингвистической науки - фоносемантики. Заслугой С.В. Воронина, как и таких ученых, как А.П. Журавлев, И.Н. Горелов, В.В. Левицкий и ряда других, является привнесение порядка и научно обоснованной аргументации туда, где до того почти безраздельно царили субъективизм и дилетантство.

Фоносемантика, по определению С.В. Воронина, - это наука, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики (по плану выражения), семантики (по плану содержания) и лексикологии (по совокупности этих планов).

Также фоносемантику можно охарактеризовать как раздел психолингвистики, изучающий эмоциональное содержание звуков языка.

#### Тема 2. Звукоизобразительная система языка.

##### Звуко-символизм и звукоподражание.

Звукоизобразительная система есть множество взаимосвязанных фонетически (примарно) мотивированных слов.

Слово - центральный, но не единственный элемент звукоизобразительной системы языка. Одна из важнейших особенностей звукоизобразительной системы языка состоит в том, что в нее вовлекаются и элементы целого ряда других уровней - признаки фонем, фонемы, целый ряд морфем, микротексты. Поэтому наиболее полное онтологическое определение звукоизобразительной системы языка (учитывающее также наше развернутое общесистемное определение) предстает в следующем виде: звукоизобразительная система есть множество элементов разных уровней архисистемы языка, (а) обладающих системообразующим свойством, которое заключается в наличии закономерной произвольной фонетически (примарно) мотивированной связи между фонемами слова и мотивами номинации, и (б) упорядоченных по совокупности отношений строения

(синтагматических, парадигматических, иерархических), функционирования, порождения, развития и преобразования.

## **Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики**

### **Тема 3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.**

Среди крупных проблем языкознания вряд ли найдется другая такая проблема, которая столь часто обсуждалась бы языковедами и философами, специалистами и не специалистами, как проблема звукосимволизма. В данной теме раскрываются концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов на проблемы звукосимволизма и звукоподражания.

### **Тема 4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.**

Звуковая организация поэтического произведения является способом представления поэтической (эстетической) информации, которая является более важной в языке поэзии, чем в обыденной речи, а фоническая инструментовка стихотворения играет немаловажную роль в стихосложении.

Современная наука о фонологической (смыслоразличительной) роли звуков языка исходит из того, что звучание и значение в языке переплетены теснейшим образом. Это свойство особенно остро выявляется в языке поэтическом, потому что музыка слова состоит не в его звучности, а в соотношении между его звучанием и значением. Поэтому при поэтическом переводе задача состоит не в передаче звуковых повторов и звукописи как таковой, а в передаче связей между звуковым рисунком текста и его значением. Сами сочетания звуков могут вторить главной теме стихотворения, воплощенной в его ключевом слове. Отмечается, что необходимость передачи не только тех же значений, что и в переводимом тексте, но и тех же соотношений между значениями и звучаниями особенно осложняет задачу переводчика, потому что все языки (включая близкородственные) отличаются неповторимыми соотношениями между звуком и смыслом. То есть звуковая организация играет непосредственную роль в создании и оформлении основной художественной идеи, поэтического смысла.

## **Темы семинарских занятий**

### **Модуль 1. Основные этапы истории фоносемантики**

#### **Тема 1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики**

1. Предмет, цели и задачи фоносемантики.
2. Разделы, принципы классификации фоносемантики
3. Предпосылки возникновения фоносемантики

#### **Тема 2. Звукоизобразительная система языка.**

1. Звукоподражательные слова и их типология
2. Функции звукоизобразительной системы
3. Звукосимволические слова и их типология
4. Звукоизобразительные функции ЗСС

#### **Тема 3. Звукосимволизм и звукоподражание**

1. Звукоподражательные слова. Типология ЗПС.
2. Звукоизобразительные функции ЗС.
3. Звукосимволические слова. Типология ЗСС.
4. Звукоизобразительные функции ЗСС

## **Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики**

**Тема 4.** Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.

1. Фоностема в концепции Д. Ферса.
2. Фоностема в концепции Ф. Хаусхолдера.
3. Фоностема в концепции Д. Болинджера.
4. Фоностема в концепциях А. Хилла, Э. Станкевича, З. Хэрриса.

**Тема 5.** Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.

1. Проблемы ФС в концепции С.В. Воронина.
2. Звукосимволизм в грамматике и тексте.
3. Знаковая природа фонестемных созвучий.
4. Паронимическая аттракция.

**Тема 6.** Методика фоносемантического анализа поэтического слова

1. Методика изучения фонетического значения в трудах А.П. Журавлева.
2. Фоносемантический анализ прозаического текста.

**Тема 7.** Методика фоносемантического анализа поэтического слова

1. Фоносемантический анализ в стиховедении.
2. Фоносемантический анализ рекламного текста.
3. Разработка и проведение семинара в рамках круглого стола, где магистранты играют роль экспертов по проблемам фоносемантики в стихотворном и рекламном текстах.

**Тема 8.** Методика фоносемантического анализа поэтического слова

1. Фоносемантические шкалы.
2. Теория фоносемантического поля.

## **5. Образовательные технологии**

Предусматриваются следующие образовательные технологии:

1. Традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;
2. Использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Теория фоносемантического поля», «Явление фоносемантики в поэтическом тексте».
3. Семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
4. Письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада по темам «Звукоподражательные слова. Типология ЗПС на примере англоязычной художественной литературы», «Фоностема в концепциях А. Хилла, Э. Станкевича, З. Хэрриса.» и др., презентации PowerPoint по темам «Фоносемантический анализ рекламного текста», «Новые тенденции в фоносемантике» и др.;
5. участие в научных семинарах и конференциях, проводимых на факультете;
6. консультации преподавателя;
7. самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint.



## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 54 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов;
- подготовка рефератов по определенным преподавателем темам;
- подготовка проектов (групповая работа);
- предоставление контрольных вопросов для подготовки к контрольным работам;
- предоставление схем и требований к проектам, ссылок на обязательную и дополнительную литературу для подготовки к практическим занятиям.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

### 6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости.

*Виды и порядок выполнения самостоятельной работы:*

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение
1. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины	Подготовка реферата (10 ч.)	Дискуссия
2. Звукоизобразительная система языка.	Подготовка презентации (8 ч.)	Дискуссия
3. Звукосимволизм и звукоподражание.	Обзор научных публикаций и электронных источников информации с подготовкой заключения по обзору (8 ч.)	Дискуссия
4. Фоностема в концепции Д. Ферса.	Выступление с докладом на научном семинаре. Подготовка реферата, презентации (8ч.)	Дискуссия
5. Звукосимволизм в грамматике и тексте.	Подготовка презентации, тестовых заданий (8 ч.)	
6. Методика фоносемантического анализа поэтического слова	Фоносемантический анализ поэтических текстов(12ч.)	Дискуссия
Итого	54 часа	

### 6.2. Методические указания

#### Самостоятельная работа студентов

Целью самостоятельной работы магистрантов является успешное освоение материала курса и приобретение соответствующих навыков и умений по освещению фоносемантических явлений на примере поэтических, прозаических и рекламных текстов, а также развитие навыков научно-исследовательской работы.

На самостоятельную работу магистрантов отводится 50 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

При изучении учебной дисциплины рекомендуются следующие виды самостоятельной работы магистрантов:

- подготовка к аудиторным занятиям (в соответствии с планами занятий);
- выполнение отдельных видов самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины, в том числе: написание эссе и иных письменных работ, выполнение практических заданий, связанных со сбором и анализом фактического и теоретического материала, поиском материалов в Интернете, решение задач, разбор конкретных ситуаций, подготовка к выполнению тестовых и творческих заданий и др.

Выполнение самостоятельной работы магистрантами контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке выполненных заданий, в процессе самоконтроля.

#### **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

##### **а) Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости**

Определите фоносемантическую доминанту поэтических текстов:

###### **Серебряное**

В туфлях серебряных месяц нарядный  
Ходит и ходит в ночи непроглядной;  
Чуть он задержит серебряный взгляд-  
Сад серебрится, и вишни горят,  
Жмурятся окна от лунного блеска,  
И серебрится в лучах занавеска;  
Пес безмятежно в своей конуре  
Спит и не знает, что он в серебре;  
Луч в голубятне, и снится голубке  
Сон о серебряноперьевого шубке;  
Мышка бежит – в серебре коготки  
И серебром отливают зрачки;  
И, неподвижна в протоке лучистой,  
Рыба горит чешуей серебристой.

Перевод Г. Симановича

###### **Отсутствие**

Здесь были мы в последний раз вдвоем.  
Ничто не изменилось, даже малость-  
Листва, газон, фонтаны, водоем-  
Как будто ничего не оборвалось  
И забывать не надо ни о чем.

А птицы вверх взмывали надо мной,  
О счастье, от меня далеко пели  
И уверяли – в благости такой  
Страданья быть не может. Неужели  
Есть что-то, что смутит земной покой?  
И потому, что было все таким,  
Как прежде, - мне тебя не доставало.  
Объяты были трепетом глухим  
Фонтаны, птицы, -вся земля дрожала,  
Потрясена отсутствием твоим.

Перевод М. Карп

2. Определите фоносемантическое значение указанных лексем: *ночь, блеск, туфли, земля, фонтан, листва, счастье, любовь, лес, вода.*

3. Прокомментируйте данные высказывания с позиций теории содержательности звуковой материи:

«Вместе с тем, однако, между языковой формой и содержанием не может быть жесткой связи, так как в противном случае оказалось бы невозможным обозначить с помощью ограниченного числа языковых единиц бесконечное множество явлений и отношений внешней действительности» (Левицкий В.В., 1994, с. 26).

«Принцип произвольности языкового знака... может быть назван также принципом мотивированности или произвольности связи между звуком и значением в слове. Этот принцип... является собой конкретную манифестацию философского принципа всеобщей взаимосвязи явлений и объектов реальной действительности...» (Воронин С.В., 1982, с. 24).

«Онтологические сущности, представляемые с помощью моделей, являются собой психофизиологическое восприятие того или много звучания, опосредованное фонологической системой конкретного языка. Следовательно, их строение определяется, с одной стороны, общими закономерностями психофизиологического восприятия и отражения звучаний, а с другой – специфическими особенностями того или иного языка» (Рузин И.Г., 1993, с. 21).

«...при восприятии звуков неродного языка решающим является не столько тонкость слуха аудитора, сколько способ принятия решений, который является для него привычным и автоматизированным и полностью определяется навыками родного языка... Трудности произношения связаны не только и не столько с артикуляционным укладом родного языка..., сколько с тем, как «слышатся» различия родного и неродного языков: это и есть основная причина иностранного акцента» (Ли Э.А., 1986, с. 99).

«Принадлежность звуковых стимулов к фонемам языка в небольшой степени завышает оценку испытуемыми слухового различия звуков, так как при инверсном прослушивании, когда звуки теряют языковые признаки, оценки различия занижаются. Однако влияние субъективно-лингвистического фактора в апперцепции не настолько сильно, чтобы исказить проявление акустических факторов при восприятии гласного звука» (Лосик Г.В., 1992, с. 95).

«В любом высказывании, ориентированном на модификацию поведения аудитории..., главную роль играет содержание высказывания, но способы его репрезентации... также влияют на его приятие или неприятие. Одним из эффективных способов оптимизации речевого воздействия является организация фоносемантического плана высказывания...» (Валуйцева И.И., 1987, с.2).

«Вряд ли можно оспорить вывод о том, что при прочих равных условиях слово с гласным. а, скорее, обозначает нечто большее, чем тоже слово с гласным i, e ... Грубо говоря, звучание определенных гласных и согласных вызывает ощущение большей величины, чем звучание других гласных и согласных» (Сепир Э., 1993, с. 331).

«Внешняя форма слова... не есть звук, как материал, но звук уже сформированный мыслью, между тем сам по себе этот звук не есть еще символ содержания» (Потебня А.А., с. 125).

#### **4. Проанализируйте указанный текст с точки зрения фоносемантического своеобразия.**

Сибирь: стратегия освоения

Трудно найти природную кладовую больше и богаче, чем Сибирь. Здесь сосредоточено почти три четверти минеральных и топливно-энергетических ресурсов страны. Больше половины ресурсов гидроэнергетики, значительная часть руд цветных металлов, около

половины запасов промышленной древесины. Кроме этого, на Сибирь приходится пятая часть фонда земли, пригодной для сельского хозяйства.

Последние десять лет были поистине звездным часом Сибири. Темпы развития экономики этого региона превосходили средние по стране. И это не случайно: Сибирь на современном этапе становится крупнейшей топливно-энергетической базой страны.

Какова же дальнейшая стратегия освоения ее колоссальных богатств? Об основных направлениях научно-технического прогресса Сибири, о комплексном подходе к решению возникающих при этом крупномасштабных задач, научной проработке долгосрочных сбалансированных программ развития Сибири читайте в одном из номеров журнала.

### Некоронованные властительницы морей

Современные акулы – одна из наиболее любопытных и наименее изученных групп позвоночных. Их сложно наблюдать в природе, некоторые виды встречаются очень редко, многие их представители имеют весьма большие размеры, что затрудняет исследования. К тому же они позволяют себе нападать на человека. Причины такого поведения еще слабо изучены, а способы защиты от атакующей акулы малоэффективны. Из века в век этих животных сопровождают различные мифы и легенды, нередко действительно имеющие какие-то основания, а чаще порожденные воображением людей.

Вместе с тем акул давно уже добывают: мясо употребляют в пищу, из зубов изготавливают ножи, боевые мечи, хирургические скальпели, а сегодня – и сувениры. Кожа этих животных – прекрасный поделочный материал, жир – ценнейшее сырье для медицинской и фармацевтической промышленности.

Их систематическое изучение началось недавно. Однако, несмотря на значительные успехи в исследованиях, они все еще остаются загадочными, их многие биологические особенности заводят в тупик.

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания. Схема оценки уровня формирования компетенции «Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей».

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ОК-2	<b>Знать:</b> фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого ИЯ. <b>Уметь:</b> применять систему лингвистических знаний <b>Владеть:</b> фонетическими, лексическими, грамматическими знаниями, на различных языковых уровнях	Устный и письменный опросы, тестирование
ПК-6	<b>Знать:</b> основные положения фоносемантики; наиболее актуальные теоретические и практические разработки в области фоносемантики, <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области фоносемантики в научно-исследовательской и других видах деятельности. <b>Владеть:</b> иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объеме, чтобы выполнять фоносемантические задания цикла	Устный и письменный опросы, тестирование
ПК-7	<b>Знать:</b> грамматические, синтаксические, стилистические	

	<p>нормы и способы осуществления письменного перевода;  <b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;  <b>Владеть:</b> основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода;</p>	
--	---	--

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

**ПК-2** - способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексическо-грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Уровень	Показатели (что студент должен продемонстрировать)	Оценочная шкала	
		зачтено	не зачтено
Пороговый	<p>Продемонстрировал знание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; умение применять систему лингвистических знаний; владение фонетическими, лексическими, грамматическими знаниями, на различных языковых уровнях.</p> <p>Основные положения фоносемантики; наиболее актуальные теоретические и практические разработки в области фоносемантики; умеет применять полученные знания в области фоносемантики в в научно-исследовательской и других видах деятельности; владеет иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объёме, чтобы выполнять фоносемантические задания цикла</p>	<b>X</b>	
	<p>Магистрант продемонстрировал: неглубокое понимание проблемы; непонимание вопроса и схематическое изложение материала; незнание терминологического аппарата и частые ошибки при объяснении практического задания; неумение анализировать тексты; не умеет выполнять фоносемантические задания</p>		<b>X</b>

## 7.3. Типовые контрольные задания

### Примерные вопросы к зачету

1. Как понимается "синестезия"?
2. Что означает термин "кинемика"?
3. На стыке каких наук возникла фонетика?
4. Цель фоносемантики - это изучение...
5. Что лежит в основе "глоттогенеза"?
6. Дайте разъяснение следующему принципу - "принципу произвольности языкового знака".

7. Что такое "принцип детерминизации"?
8. Что важно в определении "принципа отражения"?
9. Чем детерминирован языковой знак?
10. Объясните идею " принципа целостности".
11. Что охватывает "принцип многоплановости"?
12. Что изучает "лингвофоносемантика"?
13. Что изучает "социофоносемантика"?
14. Какая наука изучает колористическое и ассоциативное значение звуков?
15. Что позволяет определить национально-культурную специфику фонетической картины мира?
16. Назовите и охарактеризуйте разделы фоносемантики.
17. Приведите примеры звукосимволизма в рекламном тексте.
18. Охарактеризуйте теорию фоносемантического поля.

**Пример контрольных тестов для определения уровня освоения программы**

*Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:*

1. Первый упоминаемый устный переводчик:
  - a. Гай Ацилий;
  - b. Марк Туллий Цицерон;
  - c. Луций Ливий Андроник.
2. Кто предложил новый перевод Библии, опираясь на древнееврейский и греческий оригиналы и на латинскую Вульгату :
  - a. Мартин Лютер;
  - b. Вильям Тиндейл;
  - c. Этьен Доле.
3. Одной из центральных фигур российского перевода XIX века является:
  - a. Г.Р. Державин;
  - b. А.Н. Радищев;
  - c. В. А. Жуковский.
4. А.С. Пушкин называл «гением перевода»;
  - a. Н.М. Карамзина;
  - b. В. А. Жуковского;
  - c. И.А. Крылова.
5. В военные годы особое развитие получает:
  - a. Устный перевод;
  - b. Последовательный перевод
  - c. Синхронный перевод.
6. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».
  - a. Буквального перевода
  - b. Адекватного перевода
  - c. Свободного перевода
  - d. Языкового посредничества
7. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.
  - a. В середине XIX века
  - b. В конце XIX века
  - c. К середине XX века
  - d. В самом конце XX века
- 8.. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел .
  - a. Я.И. Рецкер

b. В.Н. Комиссаров

с. Ю. Найда

d. А. Нойберт

9. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:

a. Прием перевода;

b. Способ перевода;

с. Метод перевода;

d. Модель перевода.

10. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: *braindrain* - *утечка мозгов*?

a. Соответствия-заимствования;

b. Соответствия-кальки;

с. Соответствия-аналоги;

d. Соответствия-лексические замены;

e. Описание

### Перечень вопросов к зачёту

- Дайте определение "фоносемантики".
- Предметом фоносемантики является...
- Дайте определение "звукоизобразительности".
- Семантика (семасиология) изучает...
- Звукоподражание (ономатопея) - это ...
- Звукосимволизм - это...
- Что особенно часто обозначают "идеофоны"?
- Объясните значение терминов "редупликация", "экспрессивная геминация"
- Назовите важнейшие компоненты психофизиологической основы звукосимволизма.
- Как понимается "синестезия"?
- Что означает термин "кинемика"?
- На стыке каких наук возникла фонетика?
- Цель фоносемантики - это изучение...
- Что лежит в основе "глоттогенеза"?
- Дайте разъяснение следующему принципу - "принципу произвольности языкового знака".
- Что такое "принцип детерминизации"? Что важно в определении "принципа отражения"? Чем детерминирован языковой знак? Объясните идею "принципа целостности".
- Что охватывает "принцип многоплановости"?
- Что изучает "лингвофоносемантика"? Что изучает "социофоносемантика"?
- Какая наука изучает колористическое и ассоциативное значение звуков?
- Что позволяет определить национально-культурную специфику фонетической картины мира?
- На чем основывается звукоподражательный характер данных слов: *miauler, glousser, mugmüger*.
- Назовите и охарактеризуйте разделы фоносемантики. Какой приём использован в этих строках К. Бальмонта: *"Умирает каждый лист, В роце шелест, шорох, свист... - Можно услышать, как шуришат осенние листья."*
- Дайте определение "аллитерации".
- Что такое "ассонанс"?
- Определите различие между "объективным" и "субъективным" звукосимволизмом.

- Что с точки зрения С. Ньюэна, М. Бентли, М. Майрона лежит в основе звуко-символизма?
- Кто был автором "физиономической" концепции?
- На чём основывается теория Р. Брауна?
- Что лежит в основе концепции И. Тэйлора?
- С каким значением чаще всего встречаются фонемы [i], [l], [m]?
- С каким значением чаще всего встречаются фонемы [a], [b], [g], [d]?
- Назовите три основные методики экспериментального изучения звуко-символизма.
- Охарактеризуйте звукоподражательные, артикуляционно-символические значения [b], [a], [t], [l].
- Охарактеризуйте фоносемантические универсалии.
- Охарактеризуйте экспланаторно-предикторные возможности ФС.
- Как проводится анализ текстов по методике А.П. Журавлёва?
- Что такое семь шагов МФСА?
- Объясните закон ФС (закон гоморфизма, множественной номинации и т. д.)
- Какие фоносемантические школы вы знаете?
- Охарактеризуйте фонестему в концепции А. Хилла.
- Охарактеризуйте фонестему в концепции Э. Станкевича.
- Охарактеризуйте фонестему в концепции З. Хэрриса.
- Охарактеризуйте фонестему в концепции Д. Ферса и Д. Болинджера.
- Приведите примеры звуко-символизма в рекламном тексте.
- Охарактеризуйте теорию фоносемантического поля.

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 70 % и промежуточного контроля - 30 %. Текущий контроль:

посещаемость занятий 10 баллов

активное участие на практических занятиях 50 баллов

написание и защита рефератов 20 баллов

выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 10 баллов

исследовательская работа студентов 10 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю - 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Минимальное количество средних баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно-рейтинговой системе, максимальное количество которых равно - 100 баллов.

#### **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

**Основная литература:**



1. Воронин С.В. Основы фоносемантики. Л., 2012.
2. Журавлев А.П. Фонетическое значение. Л., 2011.
3. Фонетические средства выразительности в языке и тексте: существующие подходы и перспективы исследования Орлова О.Ю. Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 3 (23). С. 93-99.

#### **Дополнительная литература:**

1. Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. Л., 1990.
2. Воронин С.В. Фоносемантика и этимология// Диахроническая германистика. СПб.,
3. Газов-Гинзберг А.М. Был ли язык изобразителен в своих истоках? М., 1965.
4. Левицкий В.В. Звуковой символизм: Основные итоги. М., 2006.
5. Леонтьев А.А. Психолингвистика. Л., 1967.
6. Михалев А.Б. Теория фоносемантического поля. Краснодар, 2008.
7. Соссюр Ф. де Курс общей лингвистики// Ф. де Соссюр. Труды по общему языкознанию. М., 1977.

#### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

##### **Интернет-ресурсы**

- Полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук; <http://www.lrc-press.ru>
- Электронная научная библиотека, доступ к электронным журналам; <http://www.eLibrary.ru> -
- Библиотека филолога: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
- Библиотека профессионала: <http://linguists.narod.ru/>
- Филология: <http://www.e-lingvo.net>
- Электронная библиотека: <http://www.englinspace.com/dl/books.shtml>
- Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>  
<http://netlettres.fr/index.php/les-nouvelles-bdd-echanges-de-cours/BDD-du-Capes-de-lettres-modernes/Français-Moderne/La-lexicologie/capeslm-emilynnow-lexicologie-prefixe-suffixe.doc/>  
<http://www.informationgrammaticale.com/chercher/lexique.html> - здесь можно найти ссылки на самую разнообразную литературу по лексике, семантике и этимологии французского языка

#### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Режим и характер видов учебной работы

А. Лекции: 6 часов

В конце лекции или лекций того или раздела осуществляется достаточно регулярный контроль усвоения материала. Магистрантам предлагается выполнить задания тестового характера в течение 10-15 минут. На следующем занятии преподаватель подводит итоги и комментирует результаты.

В. Практические занятия: 12 часов

Подготовка к семинарским занятиям предполагает выполнение обзора теоретических вопросов и выполнение практических заданий по соответствующей тематике.

Этапы подготовки к семинарским занятиям:

Повторение записей лекционного курса

Составление резюме прочитанной главы соответствующего раздела учебного пособия

Составление лексикологического глоссария терминов по фоносемантике.

Выполнение практических заданий и их комментирование.

Н.В. Составление резюме прочитанной главы соответствующего раздела учебного пособия является важным условием целенаправленной подготовки к зачету.

При подготовке реферата следует помнить, что его техническое оформление совпадает с оформлением курсовой работы. Общий объем реферата не должен превышать 15 страниц в компьютерном наборе.

В связи с сокращением часов на семинарские занятия и определенными трудностями усвоения курса, магистрантам предлагается выполнение задания тестового характера в конце лекции или лекций по изученному разделу. Результаты подлежат комментированию как в коллективной, так и в индивидуальной форме.

Советы по подготовке к зачету:

- Ознакомиться с контрольными зачетными вопросами уже в начале семестра.

Преподаватель обращает внимание на этот факт на первом лекционном занятии вводного характера.

- Ознакомиться с критериями и системой оценивания,
- Посещать лекции и делать записи. Перечитывать лекционные записи при подготовке к семинарам и экзаменам.
- Регулярная подготовка к семинарским занятиям
- Посещение консультации.

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- Программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор.
- Программное обеспечение в компьютерный класс: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, Интернет, E-mail.

Для творческой проблемно-ориентированной работы студента преподаватель направляет свои усилия на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов, которые включают следующие виды работ по основным проблемам курса:

- анализ научных публикаций по заранее определенной преподавателем теме и создание конспектов, схем, заполнение таблиц (используется интернет);
- выполнение индивидуальных проблемных заданий по темам курса
- используется метод проектов;
- поиск, анализ и презентация информации на семинарских занятиях по темам, вынесенным на самостоятельную проработку (используется интернет).

#### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

При подготовке и проведении как лекционных, так и практических занятий используются возможности новых информационных технологий.

- Аудиторный класс.
- Компьютерный класс.
- Ноутбук, мультимедиа проектор для презентаций, проектор.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, интерактивная доска, доступ к сети Интернет.

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, научный читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, компьютерный класс в рамках научной библиотеки ДГУ.